

<p>APPENDIX FS KITEBOARD SLALOM RULES V 20180101</p>	<p>APÉNDICE FS REGLAS PARA SLALOM DE KITEBOARD V 20180101</p>
<p><i>Kiteboard Slalom, Boardercross, Kitecross, Boarder-X and similar races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term ‘boat’ elsewhere in the racing rules means ‘kiteboard’ or ‘boat’ as appropriate.</i></p>	<p><i>Las regatas de Slalom, Boardercross, Kitecross, Boarder X y similares para Kiteboard se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este apéndice. El término “barco” usado en el resto del reglamento significa “kiteboard” o “barco” según sea apropiado.</i></p>
<p>CHANGES TO THE DEFINITIONS The definitions <i>Clear Astern</i> and <i>Clear Ahead</i>; <i>Overlap</i>, <i>Finish</i>, <i>Keep Clear</i>, <i>Leeward</i> and <i>Windward</i>, <i>Mark-Room</i>, <i>Obstruction</i>, <i>Start</i>, <i>Tack</i>, <i>Starboard</i> or <i>Port</i> and <i>Zone</i> are deleted and replaced by:</p> <p><i>Clear Astern and Clear Ahead; Overlap</i> When neither kiteboard is in the <i>zone</i>, one kiteboard is <i>clear astern</i> of another when her hull and equipment is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard’s hull. The other kiteboard is <i>clear ahead</i>.</p> <p>When one kiteboard is in the <i>zone</i>, one kiteboard is <i>clear astern</i> of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard’s hull. The other kiteboard is <i>clear ahead</i>.</p> <p>They <i>overlap</i> when neither is <i>clear astern</i>. However, they also <i>overlap</i> when a kiteboard between them <i>overlaps</i> both. These terms always apply to kiteboards on the same <i>tack</i>. They apply to kiteboards on opposite <i>tacks</i> only when rule 18 applies between them or both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.</p>	<p>MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES Las definiciones de <i>Libre a Popa</i> y <i>Libre a Proa</i>; <i>Compromiso</i>, <i>Terminar</i>, <i>Mantenerse Separado</i>, <i>Sotavento</i> y <i>Barlovento</i>, <i>Espacio en Baliza</i>, <i>Obstáculo</i>, <i>Salir</i>, <i>Amura</i>, <i>de Estribor</i> o <i>de Babor</i>, y <i>Zona</i> se remplazan por:</p> <p><i>Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso</i> Cuando ninguno de los kiteboard esté en la <i>zona</i>, un kiteboard está <i>libre a popa</i> de otro cuando su casco y equipamiento está detrás de una línea perpendicular a la línea de crujía del otro kiteboard, trazada por la parte más a popa del casco de éste. El otro kiteboard está <i>libre a proa</i>.</p> <p>Cuando un kiteboard esté en la <i>zona</i>, un kiteboard está <i>libre a popa</i> de otro cuando su casco y equipamiento está detrás de una línea perpendicular a la línea de crujía del otro kiteboard, trazada por la parte más a popa del casco de éste. El otro kiteboard está <i>libre a proa</i>.</p> <p>Los kiteboards están <i>comprometidos</i> cuando ninguno de ellos está <i>libre a popa</i>. Sin embargo, también están <i>comprometidos</i> cuando un kiteboard entre ellos está <i>comprometido</i> con ambos. Estas expresiones se aplican siempre a kiteboards que están en la misma <i>bordada</i>. Se aplican a kiteboards en <i>bordadas</i> opuestas sólo cuando la regla 18 se aplique entre ellos o cuando ambos naveguen a un rumbo de más de 90 grados con respecto al viento real.</p>
<p><i>Finish</i> A kiteboard <i>finishes</i> when, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor, crosses the finishing line from</p>	<p><i>Terminar</i> Un kiteboard <i>termina</i> cuando, estando el participante en contacto con el casco, cualquier parte del casco, o el participante, cruza la línea de</p>

<p>the course side. However, she has not <i>finished</i> if after crossing the finishing line she continues to sail the course.</p>	<p>llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, no ha <i>terminado</i> si después de cruzar la línea de llegada continua navegando el recorrido.</p>
<p>Keep Clear A kiteboard <i>keeps clear</i> of a right-of-way kiteboard</p> <p>(a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,</p> <p>(b) when the kiteboards are <i>overlapped</i>, if the right-of-way kiteboard can also change course in both directions or move her kite in any direction without immediately making contact.</p>	<p>Mantenerse Separado Un kiteboard se <i>mantiene separado</i> de otro kiteboard con derecho de paso</p> <p>(a) si el kiteboard con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para eludirlo y,</p> <p>(b) cuando los kiteboards están <i>comprometidos</i>, si el kiteboard con derecho de paso puede también alterar su rumbo en ambas direcciones o mover su cometa en cualquier dirección, sin que haya un contacto inmediato.</p>
<p>Leeward and Windward A kiteboard's <i>leeward</i> side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing directly downwind, her <i>leeward</i> side is the side on which her kite lies. The other side is her <i>windward</i> side. When two kiteboards on the same <i>tack overlap</i>, the one whose hull is on the <i>leeward</i> side of the other's hull is the <i>leeward</i> kiteboard. The other is the <i>windward</i> kiteboard.</p>	<p>Sotavento y Barlovento La banda de <i>sotavento</i> de un kiteboard es el lado que está o, al estar proa al viento, que estaba más alejado del viento. Sin embargo, cuando navega en popa cerrada, la banda de <i>sotavento</i> es el lado en que se halla su cometa. El otro lado es su banda de <i>barlovento</i>. Cuando dos kiteboards en la misma <i>bordada</i> están <i>comprometidos</i>, aquel cuyo casco está en el lado de <i>sotavento</i> del casco del otro es el kiteboard de <i>sotavento</i>. El otro es el kiteboard de <i>barlovento</i>.</p>
<p>Mark-Room Room for a kiteboard to sail her <i>proper course</i> to round or pass the <i>mark</i>.</p>	<p>Espacio en Baliza El <i>espacio</i> para que un kiteboard navegue su <i>rumbo debido</i> para rodear o pasar la <i>baliza</i>.</p>
<p>Obstruction An object that a kiteboard could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also <i>obstructions</i>. However, a kiteboard <i>racing</i> is not an <i>obstruction</i> to other kiteboards unless they are required to <i>keep clear</i> of her or, if rule 23 applies, avoid her. A vessel under way, including a kiteboard <i>racing</i>, is never a continuing <i>obstruction</i>. An <i>obstacle</i> is not an <i>obstruction</i>.</p>	<p>Obstáculo Un objeto que un kiteboard no podría pasar sin alterar sustancialmente su rumbo, si navegara directamente hacia él y a una distancia de 10 metros. También son <i>obstáculos</i>, un objeto que puede pasarse con seguridad sólo por un solo lado y una zona así designada por las instrucciones de regata. Sin embargo, un kiteboard <i>en regata</i> no es un <i>obstáculo</i> para otros kiteboards, a no ser que estos deban <i>mantenerse separados</i> de aquel o, si se aplica la regla 23, deban evitarlo. Una embarcación en movimiento, incluido un kiteboard <i>en regata</i>, no es nunca un <i>obstáculo</i> continuo. Una <i>barrera</i> no es un obstáculo.</p>
<p>Start A kiteboard <i>starts</i> when, having complied with rule 30, any part of her hull, or the competitor, crosses the starting line in the direction of the first</p>	<p>Salir Un kiteboard <i>sale</i> cuando, tras haber cumplido con la regla 30, cualquier parte de su casco, o el participante cruza la línea de salida en la dirección de</p>

<i>mark.</i>	la primera <i>baliza</i> .
Tack, Starboard or Port A kiteboard is on the <i>tack, starboard</i> or <i>port</i> , corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on <i>starboard tack</i> when the competitor's right hand would be forward and is on the <i>port tack</i> when the competitor's left hand would be forward.	Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Un kiteboard está en la <i>amura (bordada)</i> de <i>estribor</i> o de <i>babor</i> (<i>amurado a babor o estribor</i>), correspondiente a la mano que el participante tendría más adelantada si estuviera en una posición normal de navegación (con los talones a barlovento y ambas manos en la barra de control, sin cruzar los brazos). Un kiteboard está <i>amurado a estribor</i> cuando la mano derecha del participante estaría delante y <i>amurado a babor</i> cuando la mano izquierda estaría delante.
Zone The area around a <i>mark</i> within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the <i>zone</i> when any part of her hull is in the <i>zone</i> .	Zona La zona alrededor de una <i>baliza</i> que está dentro de una distancia de 30 metros. Un kiteboard está en la <i>zona</i> cuando cualquier parte de su casco está en la <i>zona</i> .
Add the following definitions: Capsized A kiteboard is <i>capsized</i> if (a) her kite is in the water, (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines.	Se añaden las siguientes definiciones: Volcado Un kiteboard está <i>volcado</i> cuando (a) su cometa está en el agua, (b) sus cables están enredados con los de otro kiteboard.
Obstacle An object designated in the course description to be cleared by jumping over it.	Barrera Un objeto definido en la descripción del recorrido que se sorteará saltando sobre él.
Recovering A kiteboard is <i>recovering</i> from the time her kite is out of the water until she has steering way.	Adrizándose Un kiteboard está <i>adrizándose</i> desde el momento en que su cometa está fuera del agua hasta que tiene velocidad para gobernar.
FS1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1 Add new rule 8: 8 LAST POINT OF CERTAINTY It will be assumed that the state of a kiteboard, or her relationship to another kiteboard, has not changed, until it is certain that it has changed.	FS1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 1 Se añade una nueva regla 8: 8 ULTIMO PUNTO DE CERTEZA Se asumirá que el estado de un kiteboard, o su relación con otro, no ha cambiado hasta que se tenga la certeza de que lo haya hecho.
FS2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2 In the second sentence of the preamble, ' <i>injury or serious damage</i> ' is changed to ' <i>injury, serious damage or a tangle</i> '.	FS2 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 2 En la segunda frase del preámbulo, la expresión "lesiones o daños de consideración" se modifica por "lesiones, daños de consideración o un

	enredo.”
--	----------

SECTION A RIGHT OF WAY 13 WHILE TACKING Rule 13 is deleted.	SECCIÓN A DERECHO DE PASO 13 VIRANDO POR AVANTE Se suprime la regla 13
------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

SECTION B GENERAL LIMITATIONS 14 AVOIDING CONTACT Rule 14(b) is changed to: (b) shall be exonerated if she breaks this rule and the contact does not cause damage, injury or a tangle.	SECCIÓN B LIMITACIONES GENERALES 14 EVITAR CONTACTOS La regla 14(b) se modifica por: (b) será exonerado si infringe esta regla y el contacto no causa daños, lesiones o un enredo.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Rule 16 is changed to: 16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION 16.1 When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard <i>room to keep clear</i> . 16.2 In addition, when after the starting signal a <i>port-tack</i> kiteboard is <i>keeping clear</i> by sailing to pass astern of a <i>starboard-tack</i> kiteboard, the <i>starboard-tack</i> kiteboard shall not change course or the position of her kite if as a result the <i>port-tack</i> kiteboard would immediately need to change course or the position of her kite to continue <i>keeping clear</i> .	La regla 16 se modifica por: 16 ALTERAR EL RUMBO O LA POSICIÓN DE LA COMETA 16.1 Cuando un kiteboard con derecho de paso altera su rumbo o la posición de su cometa, dará al otro kiteboard <i>espacio para mantenerse separado</i> . 16.2 Además, cuando después de su señal de salida un kiteboard <i>amurado a babor</i> se está <i>manteniendo separado</i> navegando para pasar por la popa de un kiteboard <i>amurado a estribor</i> , el kiteboard <i>amurado a estribor</i> no alterará ni su rumbo ni la posición de su cometa, si como resultado el kiteboard <i>amurado a babor</i> se viera inmediatamente en la necesidad de alterar su rumbo o la posición de su cometa para continuar <i>manteniéndose separado</i> .
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SECTION C AT MARKS AND OBSTRUCTIONS <i>The preamble to Section C is deleted</i> Rule 18 is changed to: 18 MARK-ROOM 18.1 When Rule 18 Applies Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a <i>mark</i> on the same side and at least one of them is in the <i>zone</i> . However, it does not	SECCIÓN C EN BALIZAS Y OBSTÁCULOS <i>Queda suprimido el preámbulo de la Sección C</i> La regla 18 se modifica como sigue: 18 ESPACIO EN BALIZA 18.1 Cuando se Aplica la Regla 18 La regla 18 se aplica entre kiteboards cuando tienen que dejar una <i>baliza</i> por la misma banda y al menos uno de ellos está en la <i>zona</i> . Sin embargo, no se
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

apply between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first kiteboard reaches the *zone*,
 - (1) if kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall thereafter give the inside kiteboard *mark-room*.
 - (2) if kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone* or does not down-loop her kite to gybe, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a kiteboard obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside kiteboard is unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

18.3 Tacking or Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must tack or gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she tacks or gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. A kiteboard shall not be penalized for breaking this rule unless the course of another kiteboard was affected by the breach of this rule.

SECTION D

OTHER RULES

Rule 21 is changed to:

21 EXONERATION

When a kiteboard is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, she shall be exonerated if, in an incident with a kiteboard required to give her that *room* or *mark-room*, she breaks a rule of Section A, rule 15 or rule 16. In addition, at a rounding *mark* at which a kiteboard was entitled to *mark-room*, she shall continue to be exonerated for breaking rule 10, 15, or 16 until she leaves the *zone*.

aplica entre un kiteboard que se aproxima a una *baliza* y otro que la está dejando.

18.2 Dar Espacio en Baliza

- (a) Cuando el primer kiteboard alcanza la *zona*,
 - (1) si los kiteboards están *comprometidos*, el kiteboard que en ese momento está por el exterior dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza* al kiteboard interior.
 - (2) si los kiteboards no están *comprometidos*, el kiteboard que no ha alcanzado la *zona* dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza*.
- (b) Si el kiteboard que tiene derecho a *espacio en baliza* sale de la *zona* o no hace un down-loop con su cometa para trasluchar, pierde su derecho al *espacio en baliza* y la regla 18.2(a) se aplica de nuevo en caso de ser necesario basándose en la relación entre los kiteboards en el momento en que la regla 18.2(a) se aplique de nuevo.
- (c) Si un kiteboard quedó *comprometido* por el interior, el kiteboard exterior no está obligado a darle *espacio en baliza* si desde el momento en que comenzó el *compromiso* no ha podido hacerlo.

18.3 Virar por Avante o Trasluchar

Cuando un kiteboard con derecho de paso con *compromiso* interior deba virar por avante o trasluchar en una baliza para navegar a su *rumbo debido*, hasta que vire por avante o trasluche no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. Un kiteboard no será penalizado por infringir esta regla salvo que la infracción afecte al rumbo de otro kiteboard.

SECCIÓN D

OTRAS REGLAS

La regla 21 se modifica como sigue:

21 EXONERACIÓN

Cuando un kiteboard está tomando el *espacio* o *espacio en baliza* al que tiene derecho, será exonerado si, en un incidente con un kiteboard que tiene que darle *espacio* o *espacio en baliza*, infringe una regla de la Sección A, la regla 15 o la regla 16. Además, en una *baliza* que hay que rodear en la cual un kiteboard tenía derecho a *espacio en baliza*, seguirá siendo exonerado por infringir las reglas 10, 15 o 16 hasta que salga de la *zona*.

<p>22 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES Rule 22.3 is changed to: 22.3 During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall <i>keep clear</i> of all others unless she is accidentally <i>capsized</i>.</p>	<p>22 ERRORES DE SALIDA; HACIENDO UNA PENALIZACIÓN La regla 22.3 se modifica como sigue: 22.3 Durante el último minuto antes de su señal de salida, un kiteboard que se detiene, que reduce su velocidad significativamente, o que no se desplaza hacia delante de forma significativa, se <i>mantendrá separado</i> de todos los demás, a menos que <i>vuelque</i> de forma accidental.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Rule 23 is changed to: 23 CAPSIZED, RECOVERING OR AGROUND; RESCUING 23.1 If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is <i>capsized</i>, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger. 23.2 A kiteboard that is <i>recovering</i> shall <i>keep clear</i> of a kiteboard that is not.</p>	<p>La regla 23 se modifica por: 23 VOLCADO; ADRIZÁNDOSE; VARADO; EN SALVAMENTO 23.1 Si ello es posible, un kiteboard evitará a un kiteboard <i>volcado</i>, o que está varado o tratando de ayudar a una embarcación o persona en peligro. 23.2 Un kiteboard que está <i>adrizándose</i> deberá mantenerse separado de un kiteboard que no lo está.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FS3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3 Rule 26 is changed to: 26 STARTING RACES 26.1 Start System A Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.</p> <table border="1" data-bbox="128 971 1272 1432"> <thead> <tr> <th><i>Minutes before starting signal</i></th> <th><i>Visual signal displayed</i></th> <th><i>Visual signal removed</i></th> <th><i>Sound signal</i></th> <th><i>Means</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>3 or more</td> <td>Heat number</td> <td></td> <td>One</td> <td>Information</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Class/Division/Group flag</td> <td></td> <td>One</td> <td>Warning signal</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Red flag</td> <td></td> <td>One</td> <td>Preparatory signal</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Yellow flag</td> <td>Red flag</td> <td>One long</td> <td>One minute</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Green flag</td> <td>Yellow flag</td> <td>One</td> <td>Starting signal</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal displayed</i>	<i>Visual signal removed</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>	3 or more	Heat number		One	Information	3	Class/Division/Group flag		One	Warning signal	2	Red flag		One	Preparatory signal	1	Yellow flag	Red flag	One long	One minute	0	Green flag	Yellow flag	One	Starting signal	<p>VER EL SIGUIENTE CUADRO</p>
<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal displayed</i>	<i>Visual signal removed</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>																											
3 or more	Heat number		One	Information																											
3	Class/Division/Group flag		One	Warning signal																											
2	Red flag		One	Preparatory signal																											
1	Yellow flag	Red flag	One long	One minute																											
0	Green flag	Yellow flag	One	Starting signal																											

+1		Green flag, Heat number, Class/Division/ Group flag	No sound		
----	--	--------------------------------------------------------------	-------------	--	--

	FS3 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 3				
	La regla 26 se modifica por:				
	26 SISTEMAS DE SALIDA				
	26.1 Sistema de Salida A				
	Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal fónica no se tomará en cuenta.				
	<i>Minutos antes de la señal de salida</i>	<i>Señal Visual</i>	<i>Señal visual arriada</i>	<i>Señal fónica</i>	<i>Significado</i>
	3 o más	Número de la prueba clasificatoria		Una	Información
	3	Bandera de Clase/División/Grupo		Una	Señal de atención
2	Bandera roja		Una	Señal de preparación	
1	Bandera amarilla	Bandera roja	Una larga	Un minuto	
0	Bandera verde	Bandera amarilla	Una	Señal de salida	
+1		Bandera verde Nº de la prueba clasificatoria, Bandera de Clase/División/Grupo	Sin sonido		

<p>26.2 Start System B (for Rabbit Starts)</p> <p>At the starting signal displayed under rule 26.1 (green flag), a vessel shall proceed at high and constant speed from the start pin towards the race committee signal vessel. The wake of the vessel forms the starting line. All</p>	<p>26.2 Sistema de Salida B (para Salidas Liebre)</p> <p>Al mostrarse la señal de salida prevista en la regla 26.1 (bandera verde), una embarcación se desplazará a alta y constante velocidad desde la baliza de salida hacia la embarcación del comité de regatas. La estela de esa</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kiteboards shall cross the wake of the vessel behind the vessel to <i>start</i>. Kiteboards not crossing the starting line behind the vessel will be scored DNS without a hearing.</p> <p>26.3 System C (for Beach Starts)</p> <p>(a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to <i>start</i>, the start is a beach start.</p> <p>(b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most <i>windward</i> one. The position of a kiteboard on the starting grid shall be based on her position in that heat or shared by drawing. The first place on station 1, the second on station 2, etc.</p> <p>(c) After kiteboards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.</p> <p>(d) After the starting signal, each kiteboard shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other kiteboards.</p>	<p>embarcación forma la línea de salida. Para <i>salir</i>, todos los kiteboards cruzarán la estela de la embarcación por detrás de ésta. Los kiteboards que no crucen la línea de salida por detrás de la embarcación serán puntuados como DNS sin audiencia.</p> <p>26.3 Sistema C (para Salidas de Playa)</p> <p>(a) La salida es una salida de playa cuando la línea de salida se sitúe sobre la playa, o tan cerca de ésta que el participante deba estar de pie en el agua para <i>salir</i>.</p> <p>(b) Las estaciones de salida serán numeradas de forma que la estación 1 es la situada más a <i>barlovento</i>. La posición de un kiteboard en la parrilla de salida se basará en su posición en esa eliminatoria o se decidirá por sorteo. La primera posición en la estación 1, la segunda en la estación 2 y así sucesivamente.</p> <p>(c) Una vez que se haya llamado a los kiteboards para ocupar sus posiciones, el comité de regatas dará la señal de preparación largando una bandera roja con un sonido. La señal de salida se dará discrecionalmente en cualquier momento después de la señal de preparación arriando la bandera roja con un sonido.</p> <p>(d) Tras la señal de salida, cada kiteboard seguirá el rumbo más corto desde su estación de salida hasta el agua y, seguidamente, hasta su posición de navegación sin interferir con otros kiteboards.</p>
<p>27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL</p> <p>Rule 27.1 is changed to:</p> <p>27.1 The competition format shall be made available no later than 20 minutes before the starting signal of a heat.</p>	<p>27 OTRAS ACCIONES DEL COMITÉ DE REGATAS PREVIAS A LA SEÑAL DE SALIDA</p> <p>La regla 27.1 se modifica por:</p> <p>27.1 El formato de competición estará disponible a más tardar 20 minutos antes de la señal de salida de una eliminatoria.</p>
<p>28 SAILING THE COURSE</p> <p>Add new rule 28.2(d):</p> <p>(d) Pass over each <i>obstacle</i> in the correct order.</p>	<p>28 NAVEGAR EL RECORRIDO</p> <p>Se añade la nueva regla 28.2(d):</p> <p>(d) Pasar por encima de cada <i>barrera</i> en el orden correcto.</p>

<p>29 RECALLS Rule 29.1 is deleted.</p>	<p>29 LLAMADAS Se suprime la regla 29.1.</p>
<p>Rule 30 is changed to: 30 STARTING PENALTIES If a kiteboard is in the triangle formed by the ends of the starting line and the first <i>mark</i> during the last minute before her starting signal and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is <i>postponed</i> or <i>abandoned</i> before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is <i>abandoned</i> after the starting signal, the race committee shall display or hail her competition number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score. If a kiteboard breaks this rule in a qualifying heat and is identified, and the race is not <i>abandoned</i>, the race committee shall display flag B within the finishing window.</p>	<p>La regla 30 se modifica por: 30 PENALIZACIONES EN LA SALIDA Si durante el último minuto previo a su señal de salida un kiteboard está dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera <i>baliza</i> durante el último minuto previo a su señal de salida y es identificado, será descalificado sin audiencia, incluso aunque se dé una nueva salida a la prueba o ésta se repita, pero no si es <i>aplazada</i> o <i>anulada</i> antes de darse la señal de salida. Si se da una llamada general o se <i>anula</i> la prueba después de la señal de salida, el comité de regatas mostrará su número personal antes de la siguiente señal de atención para esa prueba, y si se vuelve a dar la salida a la prueba o ésta se repite, no participará en ella. Si lo hace, su descalificación no será excluída al calcular la puntuación de su serie. Si un kiteboard infringe esta regla en una eliminatoria de clasificación y es identificado, y no se <i>anula</i> la prueba, el comité de regatas mostrará la bandera B dentro del intervalo para terminar.</p>
<p>Rule 31 is changed to: 31 TOUCHING AN OBSTACLE A kiteboard shall not touch an <i>obstacle</i>.</p>	<p>La regla 31 se modifica por: 31 TOCAR UNA BARRERA Un kiteboard no tocará una <i>barrera</i>.</p>
<p>Rule 36 is changed to: 36 RACES RESTARTED OR RESAILED If a race is restarted or resailed, a breach of a <i>rule</i> in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not</p> <p>(a) prohibit a kiteboard from competing unless she has broken rule 30; or (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 69 or under rule 14 when she has caused injury, tangle or serious damage.</p>	<p>La regla 36(b) se modifica por: 36 PRUEBAS QUE SE VUELVEN A EMPEZAR O QUE SE REPITEN Cuando se dé una nueva salida a una prueba o ésta se repita, la infracción a una <i>regla</i> cometida en la prueba original o en cualquier otra salida o repetición de esa prueba previamente efectuadas, no</p> <p>(a) impedirá participar a un kiteboard, excepto si infringió la regla 30, ni (b) le causará una penalización, excepto bajo la regla 69 o bajo la regla 14 si causó lesiones, daños de consideración o un enredo.</p>
<p>Add new rule 37</p>	<p>Se añade la nueva regla 37:</p>

<p>37 ELIMINATION SERIES Rule 37 applies when the competition format is an elimination series.</p> <p>37.1 Elimination Series Procedure Elimination series shall consist of rounds of heats where only a number of kiteboards advance as determined by the elimination ladder.</p> <p>37.2 Seeding and Ranking Lists</p> <p>(a) When a seeding or ranking list is used to establish the heats of the first round, the top places shall be distributed evenly among the heats. Byes, if any, shall be assigned to the highest seeded competitors.</p> <p>(b) For a subsequent elimination series, if any, kiteboards shall be reassigned to new heats according to the ranking in the previous elimination series.</p> <p>(c) The race committees seeding decisions are final and are not grounds for redress.</p>	<p>37 SERIES ELIMINATORIAS La regla 37 se aplica cuando el formato de competición es una serie eliminatoria.</p> <p>37.1 Procedimiento de Series Eliminatorias Una serie eliminatoria consistirá de rondas de pruebas eliminatorias en la que solo progresan un determinado número tal como esté establecido en la tabla de eliminatorias.</p> <p>37.2 Sistema de Reparto y Listas de Clasificación</p> <p>(a) Cuando se use un Sistema de reparto o una lista de clasificación para determinar las pruebas eliminatorias de la primera ronda, se distribuirán uniformemente las primeras posiciones entre las pruebas eliminatorias. Las vacantes, de haberlas, se asignarán a los participantes mejor clasificados.</p> <p>(b) Para las siguientes series eliminatorias, si las hubiere, se reasignarán los kiteboards en las nuevas pruebas eliminatorias conforme a su clasificación en la serie eliminatoria precedente.</p> <p>(c) Las decisiones del comité de regatas sobre repartos son definitivas y no serán motivo para solicitar una reparación.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FS4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4</p> <p>41 OUTSIDE HELP Add new rules 41(e) and 41(f):</p> <p>(e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;</p> <p>(f) help to change equipment, but only in the launching area.</p>	<p>FS4 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 4</p> <p>41 AYUDA EXTERNA Se añaden nuevas reglas 41(e) y 41(f):</p> <p>(e) ayuda de otro participante en la misma prueba, para volver a despegar la cometa.</p> <p>(f) ayuda para cambiar el equipo, pero solo en la zona de varada.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Rule 42 is changed to:</p> <p>42 PROPULSION</p> <p>42.1 Basic Rule Except when permitted in rule 42.2, a kiteboard shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.</p> <p>42.2 Exceptions</p> <p>(a) A kiteboard may be propelled by unassisted actions of the competitor</p>	<p>La regla 42 se modifica por:</p> <p>42 PROPULSIÓN</p> <p>42.1 Regla Básica Excepto cuando lo permita la regla 42.2, un kiteboard competirá usando sólo el viento y el agua para aumentar, mantener o reducir su velocidad.</p> <p>42.2 Excepciones</p> <p>(a) Un kiteboard puede ser impulsado por las acciones individuales del</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>on the kiteboard.</p> <p>(b) A competitor may swim, walk or paddle while <i>capsized</i> or <i>recovering</i>, provided the kiteboard does not gain a significant advantage in the race.</p> <p>(c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.</p>	<p>participante sobre el kiteboard.</p> <p>(b) Un participante puede nadar, caminar o remar mientras esté <i>volcado</i> o <i>adrizándose</i> siempre que el kiteboard no obtenga una ventaja significativa en la prueba.</p> <p>(c) Puede usarse cualquier medio de propulsión para ayudar a una persona o a otra embarcación en peligro.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT Rule 43.1(a) is changed to:</p> <p>(a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.</p> <p>Rule 43.2 is deleted.</p>	<p>43 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN PARTICIPANTE La regla 43.1(a) se modifica por:</p> <p>(a) Un participante no usará ni llevará vestimenta o equipo cuyo propósito sea aumentar su peso. Sin embargo, un participante puede llevar un recipiente para bebida, con una capacidad mínima de un litro y cuyo peso lleno no exceda de 1.5 kilos.</p> <p>Se suprime la regla 43.2</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Rule 44 is changed to:</p> <p>44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT If a kiteboard caused injury, damage or a tangle or gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.</p>	<p>La regla 44 se modifica por:</p> <p>44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE Si el kiteboard causó lesiones, daños o un enredo o, si a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa en la prueba o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalización deberá ser retirarse.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>48 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES Rule 48.1 is deleted.</p>	<p>48 SEÑALES DE NIEBLA Y LUCES; DISPOSITIVOS DE SEPARACIÓN DE TRÁFICO Se suprime la regla 48.1.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PART 4 RULES DELETED Rules 45, 47, 49, 50, 51, 52 and 54 are deleted.</p>	<p>PARTE 4. REGLAS QUE SE SUPRIMEN Se suprimen las reglas 45, 47, 49, 50, 51, 52 y 54.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FS5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5 SECTION A PROTESTS; REDRESS; RULE 69 ACTION 60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION Rule 60.1 (b) is changed to:</p>	<p>FS5 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 5 SECCIÓN A PROTESTAS; REPARACIONES; ACCIÓN POR LA REGLA 69 60 DERECHO A PROTESTAR; DERECHO A SOLICITAR REPARACIÓN O ACCIÓN POR LA REGLA 69 La regla 60.1(B) se modifica por:</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(b) request redress under 62.1 (c)	(b) solicitar una reparación según la regla 62.1(c).
------------------------------------	------------------------------------------------------

<p>61 PROTEST REQUIREMENTS Rule 61.1(a) is changed to: 61.1 (a) A kiteboard intending to <i>protest</i> shall inform the other kiteboard at the first reasonable opportunity.</p> <p>Rule 61.2 is changed to: 61.2 <i>Protests</i> shall be made orally to a member of the protest committee at the first reasonable opportunity following the heat.</p>	<p>61 REQUISITOS PARA UNA PROTESTA La regla 61.1(a) se modifica por: 61.1 (a) Un kiteboard que tiene la intención de <i>protestar</i> deberá informar de ello al otro kiteboard en la primera oportunidad razonable.</p> <p>La regla 61.2 se modifica por: 61.2 Las <i>protestas</i> se harán verbalmente a un miembro del comité de protestas en la primera oportunidad razonable después de la prueba clasificatoria.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>62 REDRESS Rule 62.1(b) is changed to: 62.1 (b) injury or physical damage or a tangle because of the action of a kiteboard that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not <i>racing</i> that was required to <i>keep clear</i>;</p> <p>Rule 62.2 is changed to: 62.2 Requests for redress shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the heat and identify the reasons for making it. Other requests shall be made as soon as reasonably possible after learning of the reasons for making the request. The protest committee shall extend the time if there is a good reason to do so.</p>	<p>62 REPARACIÓN La regla 62.1(b) se modifica por: 62.1 (b) lesión, daño físico o un enredo debido a la acción de otro kiteboard que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 o de una embarcación que no estaba <i>en regata</i> y que tenía que haberse <i>mantenido separada</i>;</p> <p>La regla 62.2 se modifica por: 62.2 Las solicitudes de reparación se harán verbalmente a un miembro del comité de protestas en la primera oportunidad razonable después de la prueba clasificatoria tan pronto como sea razonablemente posible después de la prueba clasificatoria e identificarán las razones por la que se presenta. Otras solicitudes se entregarán tan pronto como sea razonablemente posible después de conocer las razones para hacerlas. El comité de protestas ampliará el tiempo si hay una buena razón hacerlo.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>SECTION B HEARINGS AND DECISIONS 63 HEARINGS Rule 63.2 is changed to: 63.2 Hearings will be held at the first reasonable opportunity after the incident. Rule 63.6 is changed to: 63.6 The protest committee may take evidence in any way it considers</p>	<p>SECCIÓN B AUDIENCIAS Y DECISIONES 63 AUDIENCIAS La regla 63.2 se modifica por: 63.2 Las audiencias se celebrarán en la primera oportunidad razonable tras el incidente. La regla 63.6 se modifica por: 63.6 El comité de protestas puede recibir los testimonios en la forma que</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

appropriate and may communicate its decision orally.

considere apropiado y puede comunicar su decisión verbalmente.

64 DECISIONS

Rule 64.1 is changed to:

64.1 Penalties and Exoneration

When the protest committee decides that a kiteboard that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* and is not exonerated, it shall disqualify her unless some other penalty or rule 64.5 applies. A penalty shall be imposed whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. If a kiteboard has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race or heat sailed nearest in time to that of the incident. However,

- (a) when as a consequence of breaking a *rule* a kiteboard has compelled another kiteboard to break a *rule*, the other kiteboard shall be exonerated.
- (b) if a kiteboard has broken a rule of Part 2 and, as a result, caused a tangle for which redress was given, she shall be scored RCT if she retired or DCT if she was disqualified. When she does this a second or subsequent time in the series, she shall be scored DNE.
- (c) if the race is restarted or resailed, rule 36 applies.

64 DECISIONES

La regla 64.1 se modifica por:

64.1 Penalizaciones y Exoneración

Cuando el comité de protestas decide que un kiteboard que es *parte* en la audiencia de una protesta ha infringido una *regla* y no es exonerado, lo descalificará, a menos que otro tipo de penalización o la regla 64.5 sea de aplicación. Se impondrá una penalización tanto si la *regla* aplicable fue mencionada en la *protesta* como si no. Si un kiteboard ha infringido una *regla* cuando no está *en regata*, su penalización se aplicará a la prueba o la prueba clasificatoria efectuada más próxima en el tiempo al momento del incidente. Sin embargo,

- (a) cuando como consecuencia de haber infringido una *regla* un kiteboard haya obligado a otro kiteboard a infringir una *regla*, este otro kiteboard será exonerado.
- (b) cuando un kiteboard ha infringido una regla de la Parte 2 y, como consecuencia de ello, causó un enredo para el que se concedió reparación, será puntuado como RCT si se retiró o DCT si fue descalificado. Si reincide una segunda o ulterior vez en la serie, será puntuado como DNE.
- (c) si se vuelve a dar la salida a la prueba o ésta se repite, se aplica la regla 36.

Add new rule 64.5:

64.5 Protest Committee imposed penalties

- (a) in a qualifying heat:
 - (1) for a breach of a rule of Part 2 resulting in a significant disadvantage to the other kiteboard; points equal to 80% of the number of kiteboards advancing to the next heat.
 - (2) for a breach of rule 28 at an *obstacle*; points equal to 65% of the number of kiteboards advancing to the next heat .
 - (3) for a breach of a rule of Part 2 not resulting in a significant disadvantage to the other kiteboard, points equal to 45% of the

Se añade una nueva regla 64.5:

64.5 Penalizaciones impuestas por el Comité de Protestas

- (a) en una prueba clasificatoria de clasificación:
 - (1) por una infracción de una regla de la Parte 2 que haya causado una desventaja significativa al otro kiteboard: un número de puntos igual al 80% del número de kiteboards que deban progresar a la siguiente prueba clasificatoria.
 - (2) por una infracción de la regla 28 en una *barrera*: un número de puntos igual al 65% del número de kiteboards que deban progresar a la siguiente prueba clasificatoria.
 - (3) por una infracción de una regla de la Parte 2 que no haya causado una desventaja significativa al otro kiteboard: un número de

<p>number of kiteboards advancing to the next heat</p> <p>(4) for a breach of rule 31; points equal to 30% of the number of kiteboards advancing to the next heat</p> <p>(b) in a final heat:</p> <p>(1) for a breach of a rule of Part 2 resulting in a significant disadvantage to the other kiteboard; points equal to 40% of the number of kiteboards in that heat</p> <p>(2) for a breach of rule 28 at an <i>obstacle</i>; points equal to 35% of the number of kiteboards in that heat</p> <p>(3) for a breach of a rule of Part 2 not resulting in a significant disadvantage to the other kiteboard, points equal to 25% of the number of kiteboards in that heat</p> <p>(4) for a breach of rule 31; points equal to 15% of the number of kiteboards in that heat</p> <p>However, when a kiteboard has broken a rule of Part 2, rule 28 at an obstacle and/or rule 31 in the same incident, only the highest penalty under rule 64.5(a) or 64.5(b) shall be applied.</p>	<p>puntos igual al 45% del número de kiteboards que deban progresar a la siguiente prueba clasificatoria.</p> <p>(4) por una infracción de la regla 31: un número de puntos igual al 30% del número de kiteboards que deban progresar a la siguiente prueba clasificatoria.</p> <p>(b) en una prueba clasificatoria final:</p> <p>(1) por una infracción de una regla de la Parte 2 que haya causado una desventaja significativa al otro kiteboard: un número de puntos igual al 40% del número de kiteboards en esa prueba clasificatoria.</p> <p>(2) por una infracción de la regla 28 en una <i>barrera</i>: un número de puntos igual al 35% del número de kiteboards en esa prueba clasificatoria.</p> <p>(3) por una infracción de una regla de la Parte 2 que no haya causado una desventaja significativa al otro kiteboard: un número de puntos igual al 25% del número de kiteboards en esa prueba clasificatoria.</p> <p>(4) por una infracción de la regla 31: un número de puntos igual al 15% del número de kiteboards en esa prueba clasificatoria.</p> <p>Sin embargo, cuando un kiteboard haya infringido una regla de la Parte 2, la regla 28 en una <i>barrera</i> o la regla 31 en el mismo incidente, únicamente se le aplicará la puntuación más alta de las previstas en la regla 64.5(a) o 64.5(b).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS Rule 65.2 is deleted.</p>	<p>65 INFORMAR A LAS PARTES Y A OTROS Se suprime la regla 65.2.</p>
-----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

<p>SECTION D APPEALS 70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY Add new rule 70.7: 70.7 There shall be no appeal when the competition format is an elimination series.</p>	<p>SECCIÓN D APELACIONES 70 APELACIONES Y SOLICITUDES A UNA AUTORIDAD NACIONAL Se añade una nueva regla 70.7: 70.7 No se permiten apelaciones en disciplinas o formatos con series eliminatorias.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FS6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6 [No changes.]</p>	<p>FS6 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 6 [No hay cambios]</p>
--------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

<p>FS7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7</p> <p>90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING</p> <p>The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given to change the heat order. Other oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions’.</p> <p>90.3 Scoring</p> <p>Rule 90.3 (a) is changed to:</p> <p>(a) The race committee shall score a heat, race or series as provided in Appendix A using the Low Point System, unless the notice of race or sailing instructions specify some other system.</p> <p>(1) A heat shall be scored if it is not <i>abandoned</i> and if one kiteboard sails the course in compliance with rule 28 and <i>finishes</i> within the time limit, if any, even if she retires after <i>finishing</i> or is disqualified.</p> <p>(2) A race shall be scored if the final has been reached.</p>	<p>FS7 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 7</p> <p>90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTUACIÓN</p> <p>La última frase de la regla 90.2(c) se modifica por: “Pueden hacerse modificaciones orales para alterar el orden de las pruebas eliminatorias. Otras modificaciones orales pueden hacerse únicamente si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.”</p> <p>90.3 Puntuación</p> <p>La regla 90.3(a) se modifica por:</p> <p>(a) El comité de regatas puntuará una prueba clasificatoria, una prueba o la serie según se establece en el Apéndice A utilizando el sistema de Puntuación Baja, a no ser que el anuncio o las instrucciones de regata especifiquen que se usará algún otro sistema.</p> <p>(1) Se puntuará una prueba clasificatoria siempre que esta no haya sido <i>anulada</i> y que un kiteboard haya navegado el recorrido de acuerdo con la regla 28 y <i>terminado</i> dentro del tiempo límite, de haberlo, incluso si más tarde éste se retira después de <i>terminar</i> o es descalificado.</p> <p>(2) Se puntuará una prueba si se ha llegado a la prueba clasificatoria final.</p>
<p>FSA CHANGES TO APPENDIX A</p> <p>A4 LOW POINT SYSTEM</p> <p>Rule A4.2 is changed to:</p> <p>A4.2 A kiteboard that did not <i>start</i>, did not <i>finish</i>, retired or was disqualified shall be scored points for the number of kiteboards in the biggest heat of the current elimination ladder round.</p> <p>Add new rule A4.3:</p> <p>A4.3 When a heat cannot be completed, the points for the unscored places shall be added together and divided by the number of places in that heat. The resulting number of points, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), shall be given to each kiteboard entered in the heat.</p> <p>A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER KITEBOARDS</p>	<p>FS8 MODIFICACIONES AL APÉNDICE A</p> <p>A4 SISTEMA DE PUNTUACIÓN BAJA</p> <p>La regla A4.2 se modifica por:</p> <p>A4.2 Un kiteboard que no <i>salió</i>, no <i>terminó</i>, se retiró o fue descalificado, recibirá la puntuación correspondiente, al número de kiteboards en la prueba clasificatoria más numerosa de la ronda de la tabla de eliminación de la que forma parte.</p> <p>Se añade a la regla A4.3:</p> <p>4.3 Cuando no se pueda completar una prueba clasificatoria se sumarán los puntos correspondientes a todas las posiciones y la cifra se dividirá por el número de puestos que haya en esa prueba clasificatoria. Se adjudicará la cifra resultante, redondeando a la décima de punto más cercana (0,05 hacia arriba), a cada kiteboard inscrito en la prueba clasificatoria.</p> <p>A6 AJUSTES A LAS POSICIONES Y PUNTUACIONES DE OTROS</p>

<p>Add new Rule A6.3</p> <p>A6.3 If the protest committee decides to apply a penalty under rule 64.5, the scores of other kiteboards shall not be changed; therefore, two kiteboards may receive the same score. However, the penalty shall not cause the kiteboard's score to be worse than the score for the finishing place one more than the kiteboards that finished, or worse than the score for Did Not Finish.</p> <p>Rule A7 is changed to:</p> <p>A7 HEAT TIES</p> <p>If there is a heat score tie between two or more kiteboards, the kiteboards shall share the positions for which they are tied. This may result in more kiteboards advancing to subsequent heat.</p>	<p>KITEBOARDS</p> <p>Se añade una nueva regla A6.3:</p> <p>A6.3 Cuando el comité de protestas aplique una penalización según la regla 64.5, las puntuaciones de los otros kiteboards no se modificarán; en consecuencia, dos kiteboards pueden recibir la misma puntuación. Sin embargo, la penalización no hará que la puntuación del kiteboard sea peor que la correspondiente a la puntuación de la última posición de los kiteboard que terminaron más un punto, o peor que la correspondiente a 'No Terminó'.</p> <p>La regla A7 se modifica por:</p> <p>A7 EMPATES EN UNA PRUEBA</p> <p>Cuando se produzca un empate en la puntuación de una prueba clasificatoria entre dos o más kiteboards, estos compartirán los puestos en los que empataron. Esto puede suponer que haya un mayor número de kiteboards que progresen a la siguiente prueba clasificatoria.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Rule A10 is changed to:</p> <p>A10 GUIDANCE ON REDRESS</p> <p>If the protest committee decides to give redress by adjusting a kiteboard's score for a heat, it is advised to consider acting as follows:</p> <p>(a) If the protest committee decides that at the time of the incident it was likely that the kiteboard would have advanced to a subsequent heat, she may be advanced to that heat. No other kiteboards position shall be changed.</p> <p>(b) In a final heat, redress may be:</p> <p>(1) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 will be rounded upward) of her points in all the races before the race in question, but not better than first or worse than last in that heat.</p> <p>(2) points based on the position of the kiteboard in the race or heat at the time of the incident that justified redress.</p> <p>(c) The protest committee may decide to resail a heat for all kiteboards or</p>	<p>La regla A10 se modifica por:</p> <p>A10 ORIENTACIÓN PARA LAS REPARACIONES</p> <p>Si el comité de protestas decide conceder reparación ajustando la puntuación de un kiteboard en una prueba clasificatoria, se le aconseja que actúe como se indica:</p> <p>(a) Si el comité de protestas considera que en el momento del incidente era probable que el kiteboard hubiera progresado hasta la siguiente prueba clasificatoria, puede hacerlo progresar. No se no se cambiarán las posiciones de ningún otro kiteboard.</p> <p>(b) En una prueba clasificatoria final, la reparación puede consistir en:</p> <p>(1) una puntuación igual al promedio de puntos, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior), de sus puntuaciones en todas las pruebas anteriores a la prueba en cuestión, pero no mejor que un primero ni peor que un último en esa prueba clasificatoria.</p> <p>(2) una puntuación basada en la posición del kiteboard en la prueba o en la prueba clasificatoria en el momento del incidente que justificó la reparación</p> <p>(c) Cuando el comité de protestas decida que es la solución más justa</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

for kiteboards affected by the incident, if it decides that this is the fairest solution.	puede ordenar que se vuelva a correr la prueba clasificatoria para todos los kiteboards o para aquellos que resultaron afectados por el incidente.
-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Rule A11 is changed to:</p> <p>A11 SCORING ABBREVIATIONS</p> <p>These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:</p> <p>DNC Did not <i>start</i>; did not come to the starting area</p> <p>DNS Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)</p> <p>BFD Did not <i>start</i>; in the triangle formed by the ends of the starting line and the first <i>mark</i> during the last minute before her starting signal</p> <p>SCP Scoring Penalty applied</p> <p>DNF Did not <i>finish</i></p> <p>RET Retired</p> <p>DSQ Disqualification</p> <p>DNE Disqualification that is not excludable</p> <p>RDG Redress given</p> <p>DPI Discretionary penalty imposed</p> <p>DCT Disqualified after causing a tangle in an incident</p> <p>RCT Retired after causing a tangle</p>	<p>La regla A11 se modifica por:</p> <p>A11 ABREVIATURAS PARA LAS CLASIFICACIONES</p> <p>Se utilizarán las siguientes abreviaturas para registrar las circunstancias que se indican:</p> <p>DNC No <i>salió</i>; no se acercó a la zona de salida</p> <p>DNS No <i>salió</i> (distinto a DNC y OCS)</p> <p>BFD No <i>salió</i>; dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera <i>baliza</i> durante el último minuto previo a su señal de salida</p> <p>SCP Penalización de Puntuación aplicada</p> <p>DNF No <i>terminó</i></p> <p>RET Retirado</p> <p>DSQ Descalificación</p> <p>DNE Descalificación que no es excluible.</p> <p>RDG Recibió reparación</p> <p>DPI Penalización discrecional</p> <p>DCT Descalificado tras provocar un enredo en un incidente</p> <p>RCT Retirado tras originar un enredo.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FSG CHANGES TO APPENDIX G</p> <p>Appendix G is changed to:</p> <p>G1 IDENTIFICATION</p> <p>Every kiteboard shall be identified as follows:</p> <p>(a) Each competitor shall be provided with a bib with a personal competition number of no more than three digits. The bib shall be worn as intended with the competition number clearly displayed.</p> <p>(b) The numbers shall be displayed as high as possible on the front, back and sleeves of the bib. They should be at least 25 cm tall on the front and the back and at least 10 cm tall on the sleeves.</p> <p>(c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same</p>	<p>FSG MODIFICACIONES AL APÉNDICE G</p> <p>El Apéndice G se modifica por:</p> <p>G1 IDENTIFICACIÓN</p> <p>Cada kiteboard deberá identificarse como sigue:</p> <p>(a) A cada participante se le proporcionará un peto con un número personal de no más de tres cifras. El peto se debe vestir según lo previsto, con el número personal claramente visible.</p> <p>(b) Los números deberán mostrarse tan arriba como sea posible en las partes delantera, trasera y en las mangas del peto. Deberán tener, como mínimo, 25 cm de alto en las partes delantera y trasera y 10 cm en las mangas.</p> <p>(c) Los números serán arábigos, todos de un mismo color liso y claramente legibles, y en un tipo de letra comercialmente disponible</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the bib.	que tenga la misma o mejor legibilidad que el tipo Helvética. El color de los números deberá contrastar con el color del peto.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FSR ADDENDUM R: KITEBOARD SLALOM RACING WITH REFEREES <i>Races may be sailed under the rules in Appendix FS including the rules in this addendum only if the notice of race and the sailing instructions so state.</i></p> <p>R1 PRINCIPLES OF REFEREEING The protest committee may appoint referees, including protest committee members. Referees shall observe racing, initiate protests, give penalties and consider redress without a hearing in accordance with rule R3. A person with a significant <i>conflict of interest</i> shall not be appointed as a referee.</p>	<p>FSR ADENDA R: REGATAS DE SLALOM DE KITEBOARD CON ARBITROS <i>Las regatas se pueden navegar según las reglas del Apéndice FS, incluidas las reglas de esta Adenda, solo si así lo establecen el anuncio y las instrucciones de regata.</i></p> <p>R1 PRINCIPIOS DEL ARBITRAJE El comité de protestas puede designar árbitros, incluyendo a miembros del propio comité de protestas. Los árbitros observarán la regata, iniciarán protestas, penalizarán y considerarán otorgar reparaciones sin una audiencia según la regla R3. Una persona que tenga un <i>conflicto de interés</i> significativo no será nombrada árbitro.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>R2 CHANGES TO RULES OF PART 5 Rule 60.1(a) is changed to: A kiteboard may (a) protest another kiteboard but not for an alleged breach of a rule of part 2, rule 28 and rule 31; or</p>	<p>R2 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE LA PARTE 5 La regla 60.1(a) se modifica por: Un kiteboard puede (a) protestar a otro kiteboard pero no por una supuesta infracción de una regla de la Parte 2 o la regla 31; o</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>R3 ACTIONS AND SIGNALS BY THE PROTEST COMMITTEE AND REFEREES R3.1 Actions by the protest committee and referees (a) When a protest committee or a referee decide, based on their own observations, that a kiteboard has broken a rule of part 2, rule 28, rule 31 or rule 2, they shall penalize her without a hearing. Penalties shall be in accordance with rule 44.1(b) & 64. (b) A protest committee may consider giving redress to a kiteboard based on its own observations.</p> <p>R3.2 Communication and signals by a referee (a) A referee appointed under rule R1 may communicate a penalty imposed on a kiteboard under rule R3.1 by, as soon as reasonably possible, making one long sound signal, hailing her competition</p>	<p>R3 SEÑALES Y ACCIONES DEL COMITÉ DE PROTESTAS Y LOS ÁRBITROS R3.1 Acciones del comité de protestas y los árbitros (a) Cuando un comité de protestas o un árbitro decidan, en base a sus propias observaciones, que un kiteboard ha infringido una regla de la Parte 2, la regla 28, la regla 31 o la regla 2, lo penalizarán sin audiencia. Las penalizaciones serán de conformidad con las reglas 44.1(b) y 64. (b) Un comité de regatas puede considerar otorgar una reparación en base a sus propias observaciones.</p> <p>R3.2 Notificación y señales de un árbitro (a) Un árbitro designado según la regla R1 puede notificar una penalización impuesta a un kiteboard bajo la regla R3.1 con un sonido largo, voceando su número personal y apuntando hacia él, todo ello</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>number and pointing at her.</p> <p>(b) A referee appointed under rule R1 may communicate a decision of the protest committee to give redress to a kiteboard under rule 62 by, as soon as reasonably possible, making repetitive short sound signals, hailing her competition number and pointing at her.</p>	<p>tan pronto como sea posible.</p> <p>(b) Un árbitro designado según la regla R1 puede notificar una decisión del comité de protestas de otorgar a un kiteboard una reparación bajo la regla 62 con cortos y repetidos sonidos, voceando su número personal y apuntando hacia él, todo ello tan pronto como sea posible.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>R4 SIGNALS BY THE RACE COMMITTEE</p> <p>To inform kiteboards that a protest committee decision may have changed the order of kiteboards advancing to the next round the race committee shall display flag B within the finishing window.</p>	<p>R4 SEÑALES DEL COMITE DE REGATAS</p> <p>A fin de informar a los participantes que una decisión del comité de protestas puede haber alterado el orden de progreso de los kiteboards a la siguiente prueba clasificatoria, el comité de regatas mostrará la bandera B dentro del intervalo para terminar.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------